

# CONTENTS

---

## ARTICLES

### **Linda Cimardi**

Folklore and tradition in ethnomusicology. A comparison of their use and meaning in Italian and Croatian through English ..... 355–371

### **Nataša Crnjanski**

Is that a new language coming?  
Some questions concerning music semiotics vocabulary ..... 373–384

### **Komtham Domrongchareon**

Occidental musical terms in Thai ..... 385–394

### **Paola Granado, Roger Miller**

Some examples from a corpus investigation of potentially confusing polysemy and false friends in the terminology of music, centred on English and French, with equivalents in five other languages ..... 395–410

### **Jelena Panić Grazio**

Slovene musical terminology in textbooks  
between past and present ..... 411–422

### **Gordana Grujić, Mladen Janković**

Tension and relaxation (do not) exist  
in dodecaphonic music of Webern ..... 423–436

### **Marijana Horvat**

Music terminology in Croatian Pre-standard dictionaries ..... 437–454

### **Baiba Jaunslaviete**

The Theory of Polystylism as a tool for analysis of contemporary music  
in the Post-Soviet cultural space: Some terminological aspects ..... 455–465

### **Anita Jóri**

On the terminology of electronic (dance) music ..... 467–483

---

**Ildar Khannanov**

Boris Asafiev's *intonatsia* in the context of music theory  
of the 21st century ..... 485–501

**Sanja Kiš Žuvela, Maura Filippi**

“Allegro, but not too much so”: A diachronic review of Croatian  
translations of Italian music performance designations ..... 503–515

**Nikola Komatović**

“Modulate! Modulate! Modulate! But do not change the key.”  
The development and transformation of the term *modulation*  
in the 19th-century French theory ..... 517–526

**Evaine Le Calvé Ivičević, Iva Pranjković**

A small step towards the systematization of the  
terminology of aspect in the Croatian language ..... 527–538

**Nicolas Meeùs**

*Inhalt* (‘Content’) as a technical term in musical semiotics ..... 539–549

**Lorena Mihelač, Jelena Panić Grazio, Leon Stefanija**

An analysis of the Slovenian terminology of musical forms ..... 551–566

**Smiljana Narančić Kovač, Iva Kovač**

*Narrative* as a term in narratology and music theory ..... 567–579

**Sanela Nikolić**

Orientalism and New Musicology ..... 581–593

**Eszter B. Papp, Ágota Fóris**

Planning a multilingual database of higher education terminology ..... 595–610

**Jelena Parizoska, Mateusz-Milan Stanojević**

Terminological issues in phraseology ..... 611–625

## CONTENTS

---

### **Milena Petrović, Marija Golubović**

The use of metaphorical musical terminology  
for verbal description of music ..... 627–641

### **Delphine-Anne Rousseau**

Early music and terminological resurgence:  
A diachronic study of French and English music  
terminology from the second half of the 17th century ..... 643–661

### **Lucija Šoštarić**

Terminological problems of Ancient Greek instrument terms ..... 663–674

### **Chingduang Yurayong**

Areal-linguistic approach to the diversity of the  
generic term for ‘music’ in the world’s languages ..... 675–691